



RELAIS NATURE

SENTIER BOTANIQUE DES CHOUCAS

BOTANISCHER LEHRPFAD LES CHOUCAS | BOTANICAL TRAIL LES CHOUCAS



PLANTES EMBLÉMATIQUES

DIE LEITPFLANZEN | EMBLEMATIC PLANTS



STATION 1

If | Eibe | *yew*; *Taxus baccata*;
famille des taxacées

Arbre aux feuilles en forme d'aiguilles persistantes, vert sombre, planes et souples. La plante est dioïque (fleurs mâles et femelles portées par des plantes séparées). L'if préfère les zones de basse altitude et peut atteindre une hauteur de 15 à 20 m. Sa présence ici est due à l'exposition exceptionnelle de cette forêt, mais il y reste de taille modeste. L'if est toxique; les équidés y sont particulièrement sensibles.

Baum mit ausdauernder, dunkelgrünen, flachen und biegsamen Nadeln. Die Eibe bevorzugt niedrige Lagen und wird bis zu 15 bis 20 Meter hoch. Ihr hiesiges Vorkommen verdankt sie der aussergewöhnlichen Lage dieses Waldes, doch bleibt sie von bescheidener Grösse. Die Eibe ist giftig; Einhufer (Pferde) sind besonders gefährdet.

Evergreen fir tree with flat, flexible, dark green needles. Yew trees prefer lower altitudes, growing to a height of 15 – 20 metres. They flourish here because of the exceptional sunshine levels, but are still relatively small. The yew is toxic, especially to horses.



STATION 2

Genévrier sabine | Sefistrauch | *dwarf juniper*;
Juniperus sabina;
famille des cupressacées

Arbuste couché aux feuilles persistantes en forme d'aiguilles dans le jeune âge et plus tard en écailles. Leur odeur est caractéristique. Dans les Préalpes cette plante est rare, on la trouve dans des endroits chauds et ensoleillés. C'est une relique du climat continental plus rude qui prévalait il y a 9000 ans, après le retrait des glaciers. Une grande population accrochée à la paroi sous la cabane des Choucas est visible du sentier. La plante est très toxique, au contraire du genévrier commun, également présent sur le parcours.

Niederliegender Strauch mit ausdauernden Blättern, an jungen Trieben nadelförmig, später schuppenförmig. In den Voralpen ist dieser Wachholderstrauch selten, man findet ihn an heissen, besonnten Lagen. Er ist ein Überbleibsel des strengeren Kontinentalklimas, das vor 9000 Jahren - nach dem Gletscherrückzug - vorherrschte. Ein grosser Bestand klammert sich an die Felswand unterhalb der Choucas-Hütte.

Evergreen shrub with needle-like leaves when juvenile and scale-leaves on adult plants. A relic of the harsher climate in Europe some 9000 years ago, after the retreat of the glaciers, it is rare in the Prealps, found only in hot, sunny locations. A large number grow against the wall below the Cabane des Choucas.



STATION 3

Joubarbe des Alpes | Alpen-Hauswurz | *house-leek*;
Sempervivum tectorum subsp. *alpinum*;
famille des crassulacées

Plantes grasses, les joubarbes se sont adaptées à la sécheresse en retenant l'eau dans leurs feuilles. Ces dernières forment des rosettes d'au maximum 5 cm au ras du sol. La plante produit de grandes inflorescences roses à carmin pouvant atteindre 35 cm de hauteur. Elle forme des stolons, portant à leur extrémité de nouvelles rosettes à quelques centimètres de la plante mère, pour se multiplier sans fécondation.

Diese Fettpflanzen sind dank ihrer wasserspeichernden Blätter besonders der Trockenheit angepasst. Die Blätter bilden bodennahe, höchstens 5 cm grosse Rosetten. Die Pflanze treibt grosse rosa- bis karmesinrote Blütenstände, die bis zu 35 cm hoch wachsen.

Succulent perennials which store water in their thick leaves to survive drought. The leaves form rosettes no more than 5cm from the ground. Produces vivid pink flowers which can grow to a height of 35cm.



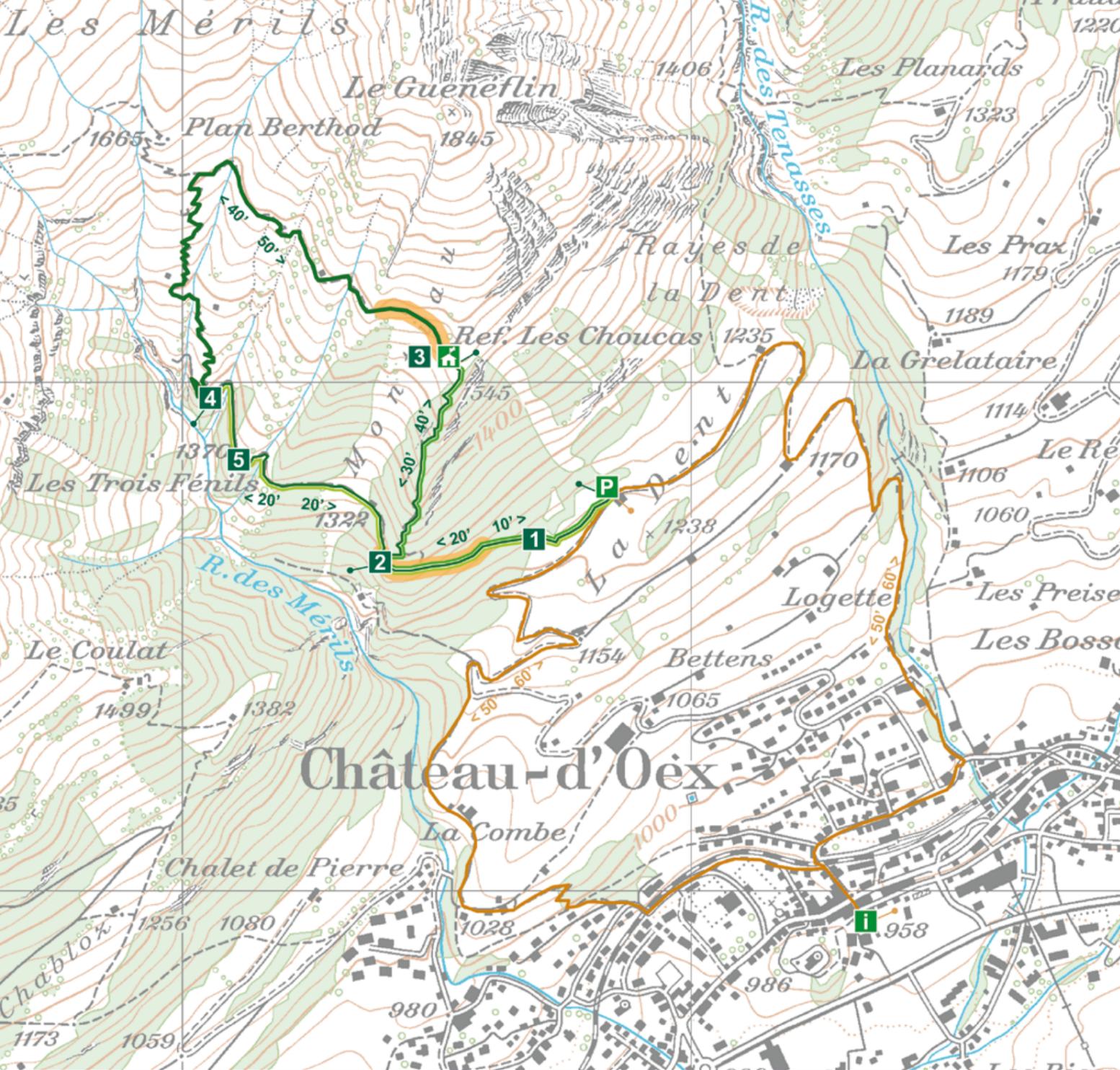
STATION 4

Centaurée scabieuse | Flockenblume | *greater knapweed*;
centaurea scabiosa;
famille des astéracées

Il en existe deux sous-espèces: centaurée scabieuse commune (*scabiosa*) et des Alpes (*alpestris*). Cette dernière est plus petite (30 à 70 cm) et moins ramifiée que la scabieuse commune. La centaurée scabieuse est caractéristique des prairies pauvres en éléments fertilisants et fauchées tardivement, ce qui permet aux graines d'atteindre leur maturité. C'est une plante répandue dans les Alpes calcaires.

Es existieren davon zwei Unterarten: die gemeine Skabiosenflockenblume (*scabiosa*) und die Alpen-Skabiosenflockenblume (*alpestris*). Letztere ist kleiner (30 bis 70 cm) und weniger verzweigt als die gemeine Skabiose. Die Pflanze ist in den Kalkalpen weit verbreitet.

There are two subspecies, Greater knapweed (C. scabiosa) and Alpine knapweed (Centaurea alpestris). The latter is smaller (30 – 70cm) and less common, though widespread in the limestone Alps.



Accès à pied depuis le centre de Château-d'OEx.

2 itinéraires sans difficulté sur des sentiers pédestres balisés.
 Dénivelé: 250 m. Temps de marche: 1 heure aller et 50 minutes retour.

3 VARIANTES SONT PROPOSÉES POUR LA DÉCOUVERTE DU SENTIER BOTANIQUE

Parking de la Dent – cabane des Choucas.

Itinéraire sur des sentiers de montagne balisés. Entre la bifurcation et la cabane des Choucas, le chemin est équipé de courtes échelles posées contre les rochers. Le parcours est sécurisé par des câbles, mais reste un passage délicat pour les personnes peu habituées à la montagne.

Dénivelé: 350 m. Temps de marche: 1 heure aller et 40 minutes retour par le même chemin. 12 plantes étiquetées dans la forêt sur le bas du parcours et 25 plantes étiquetées à proximité de la cabane des Choucas.

Parking de la Dent – bas des Méris (ou les trois Fenils).

Itinéraire sur un chemin de montagne balisé sans difficultés.
 Dénivelé: 170 m. Temps de marche: 40 minutes aller et 30 minutes retour par le même chemin. 12 plantes étiquetées dans la forêt sur le bas du parcours.

Parking de la Dent – cabane des Choucas – Les Méris – les Trois Fenils – parking de la Dent.

Itinéraire en boucle sur des chemins de montagne balisés. Deux difficultés: l'une entre la première bifurcation et la cabane des Choucas; l'autre entre la cabane des Choucas et Les Méris avec un tronçon passant par trois ravines creusées dans la pente. Le parcours est sécurisé par des câbles, mais risque de vertige pour les personnes sujettes.

Dénivelé: 400 m. Temps de marche: 2 heures.

- P** Parking de la Dent avec panneau de départ
- h** Cabane des Choucas
- Z** Zones d'étiquetage des plantes
- i** Office du tourisme



Source: Swisstopo (6704002947), juin 2014

SENTIER BOTANIQUE DES CHOUCAS

BOTANISCHER LEHRPFAD LES CHOUCAS | BOTANICAL TRAIL LES CHOUCAS

QUATRE SITUATIONS ILLUSTRANT LA DIVERSITÉ BOTANIQUE DES VERSANTS ENSOLEILLÉS DES PRÉALPES CALCAIRES

Vier typische Standorte, welche die botanische Vielfalt der Sonnenhänge der Kalkvoralpen zeigen
 Four interpretive panels highlighting the botanical diversity of the sunny slopes of the limestone Prealps

STATION 1 | PANNEAU 1
 1200 à 1300 m d'altitude

ERABLAIE À ÉPICÉA
 Cette forêt intermédiaire entre forêt à érables (forêts où l'érable sycomore domine) et pessière (forêts où l'épicéa domine) résulte probablement de déboisements anciens. Bien adapté aux pentes raides soumises à la pression des avalanches, l'érable a créé des conditions favorables à la recolonisation de l'épicéa. L'exposition plein sud a permis à quelques autres espèces particulières de s'installer, qui atteignent ici des records d'altitude.

AHORNWALD MIT FICHTENBESTAND
 Diese Übergangsform zwischen Ahornwald (Baumbestand, wo der Bergahorn vorherrscht) und Fichtenwald (Bestand aus Rottannen) entstand vermutlich auf früheren Abholzungen. Der Bergahorn, der gut an steile Hanglagen mit Lawinendruck angepasst ist, hat für die Wiederaufforstung mit Fichten günstige Bedingungen geschaffen. Die nach Süden exponierte Lage hat es einigen besonderen Arten erlaubt, sich hier in so grosser Höhe wie sonst nirgends anzusiedeln.

MIXED SPRUCE FOREST
 This forest, a cross between a predominantly sycamore maple forest and a spruce stand, probably results from historical deforestation. Well adapted to life on steep slopes prone to avalanches, the maple trees have created conditions that have allowed the spruce to regain a foothold. The exposure to southern sun has allowed other species to find a home here, some growing at record altitudes.

STATION 2 | PANNEAU 2
 1300 à 1500 m d'altitude

ERABLAIE D'ADRET À ALISIER, VARIANTE SÉCHARDE, PLUS FOURRÉ ET LANDE À GENÉVRIER SABINE
 Forêt sécharde et thermophile que l'on trouve sur des versants bien ensoleillés, directement sur la roche calcaire, dans un endroit peu exposé aux glissements de neige et aux avalanches. Le sol est si peu développé et l'exposition tellement forte que l'érablaie y est mal développée. Les arbustes (alisiers, rosiers, nepron des Alpes et genévrier-sabine) cohabitent avec les affleurements rocheux et un sous bois coloré.

SÜDHANG-AHORNWALD MIT MEHLBEERBÄUMEN, TROCKENSTANDORT, SOWIE WACHOLDERGESTRÜPP UND –HEIDE
 Wärmeliebende Trockenwälder, die man auf gut besonnten Hängen direkt auf dem Kalkfels findet, an einem Standort, der Schneebrettern und Lawinen nur wenig ausgesetzt ist. Der Boden ist so wenig entwickelt und derart exponiert, dass der Ahornbestand sich nur schlecht erhalten kann. Die Sträucher - Mehlbeeren, Alpen-Kreuzdorn, Wildrosen, Alpen-Kreuzdorn und Sefistrauch – teilen sich den Raum zwischen dem nackten, steinigem Untergrund mit farbenprächtigem Unterholz.

SOUTH-FACING CHECKER TREE FOREST WITH MIXED GROUND COVER AND SAVIN JUNIPER
 Found on rocky limestone slopes exposed to the sun and north-east winds, this heat-resistant forest grows where there is little likelihood of avalanches or sliding snow. The soil cover is so thin and the exposure so intense that the trees are poorly developed. Shrubs such as chequer trees, wild roses, Alpine buckthorn and savin juniper grow between the rocky outcrops and the vibrant undergrowth.

STATION 3 | PANNEAU 3
 1500 à 1600 m d'altitude

MOSAÏQUE DE PRAIRIES CALCAIRES MI-SÈCHES À SÈCHES
 Pelouses d'une luxuriance et d'une diversité floristique exceptionnelles, mosaïque représentant un des types de végétation les plus originaux et les plus beaux de la région, plus particulièrement entre mai et juillet, lorsque se succèdent les floraisons. Cette richesse tient à la conjonction de plusieurs facteurs: les conditions micro-climatiques particulières de ces versants ensoleillés, la mosaïque des sols, plus ou moins profonds, la limite septentrionale d'espèces des Alpes du Sud et l'ancienne exploitation pour les foins de rochers.

MOSAÏK VON HALBTROCKEN- UND TROCKENKALKKRASEN
 Ausserordentlich farbenprächtige Wiesen mit einer grossen Pflanzenvielfalt, insbesondere zwischen Mai und Juli, wenn sich die verschiedenen Blütezeiten folgen. Dieser Artenreichtum ist dem Zusammentreffen mehrerer Faktoren zu verdanken: dem besonderen Mikroklima dieser Sonnenhänge, dem Mosaik verschiedener tief- und flachgründiger Böden, der Nordgrenze der Ausbreitung der Südalpenpflanzen und der früheren Wildheu-Gewinnung.

MOSAIC OF DRY TO HUMID LIMESTONE GRASSLANDS
 Luxuriant growth with an exceptional diversity of flora, especially between May and July when successive species flower one after the other. Several factors contribute to this rich growth: the micro-climate specific to these sunny slopes, the mixture of soil types with varying depths of soil, the northern limit of species from the Southern Alps, and previous use as high-altitude hay meadows.

STATION 4 | PANNEAUX 4 ET 5
 1400 à 1700 m d'altitude

MOSAÏQUE DE PRAIRIES DE FAUCHE ET DE PRAIRIES NON EXPLOITÉES, MI-SÈCHES
 Une partie de ces prairies maigres est toujours fauchée, ce qui influence favorablement la diversité floristique de l'ensemble, par exemple avec la présence de narcisses des poètes et à fleurs rayonnantes typiques, typique des Préalpes occidentales et spectaculaire au printemps. Les parcelles abandonnées par l'agriculture retrouvent la végétation caractéristique des pentes rocheuses ensoleillées de la région. Les prairies fauchées à cette altitude et dans ces situations extrêmes sont les derniers vestiges de l'exploitation traditionnelle des foins de rochers.

MOSAÏK VON MÄH- UND WILDWIESEN, HALBTROCKENKRASEN
 Ein Teil dieser Magerwiesen wird immer noch gemäht, was die Vielfalt an Blütenpflanzen fördert. Dies beweist das Vorkommen der für die westlichen Voralpen typischen Weissen Bergnarzisse mit ihrer aufsehenerregenden Blütenpracht im Frühjahr. Die Mähwiesen dieser Höhenlage und an diesen extremen Standorten sind die letzten Überreste der traditionellen Wildheuerei.

MOSAIC OF HAY MEADOWS AND UNCULTIVATED HUMID GRASSLANDS
 Part of these sparse meadows is always mown, and this encourages a diversity of flora such as Pheasant's eye narcissus, typical of the western Prealps and a spectacular sight in spring. Meadows mown at these altitudes, in often precarious locations, are the last vestiges of the traditional high-altitude hay meadows.

Document avec photos des 75 plantes du parcours:
www.gruyerepaysdenhaut.ch



INFORMATIONS ET CONTACTS

Pays-d'Enhaut Tourisme

+41 (0)26 924 25 25 | www.chateau-doex.ch

Cabane des Choucas

Petite restauration et dortoir

Albert Zulauff | +41 (0)26 924 79 40

Horaire d'ouverture : juillet – août en principe tous les jours

Les beaux week-ends de mai à octobre

La présence du drapeau au mât devant la cabane (drapeau visible depuis Château-d'Œx) signale que cette dernière est ouverte.

Parc naturel régional Gruyère Pays-d'Enhaut

Place du village 6 | 1660 Château-d'Œx

t. +41 (0)26 924 76 93 | info@gruyerepaysdenhaut.ch

